

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:39

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Ja jestem dziś jeszcze słaby, mimo że jestem namaszczone na* króla, ci zaś ludzie, synowie Serui, są dla mnie za mocni.** *** Niech JAHWE odpłaci temu, kto dopuszcza się niegodziwości, stosownie do tej niegodziwości. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Ja jestem wciąż jeszcze słaby, choć namaszczone na króla, a synowie Serui są za mocni dla mnie. Niech sam JAHWE odpłaci temu, kto dopuszcza się niegodziwości, stosownie do jego postępuku.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A ja dziś jestem słaby, choć zostałem namaszczone na króla. Ci zaś ludzie, synowie Serui, są dla mnie zbyt uciążliwi. Niech JAHWE odpłaci czyniącemu zło według jego niegodziwości.                                                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A ja dziś jako nowy, i dopiero pomazany król; ci zasię mężowie, synowie Sarwii, srożsi są niżli ja; niechże odda Pan czyniącemu złe według złości jego.                                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A jam jeszcze pieszczony i pomazany król: ale ci mężowie, synowie Sarwijej, ciężcy mi są; niech odda JAHWE czyniącemu zło według złości jego.                                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Tymczasem ja czuję się jeszcze słaby, mimo że zostałem namaszczone na króla. Ci zaś mężowie, synowie Serui, są dla mnie zbyt potężni. Niechże Pan odpłaci złoczyńcom według ich niegodziwości!                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Ja jestem dziś jeszcze słaby, chociaż jestem namaszczonym królem, ci mężowie zaś, synowie Serui, są potężniejsi ode mnie. Niechaj Pan odpłaci temu, który zło czyni, według jego złości.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Chociaż namaszczono mnie na króla, jestem dziś słaby i ci ludzie, synowie Serui, są ode mnie silniejsi. Niech JAHWE odpłaci czyniącemu zło odpowiednio do jego zła.                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Ja, choć namaszczone na króla, czuję się dziś słaby wobec gwałtowności tych ludzi, synów Serui. Niech zatem JAHWE sam odpłaci sprawcom tej zbrodni według ich niegodziwości!”.                                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Jestem jednak zbyt jeszcze słaby, choć zostałem namaszczone na króla, ci zaś ludzie, synowie Cerui, są bardzo uciążliwi dla mnie. Niech więc Jahwe odpłaci czyniącemu zło według jego złości.                                              |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і що я сьогодні є родичем і ставлеником царя, а ці мужі, сини Саруї, гірші за мене. Хай віддасть Господь тому, що чинить погане, за його злобою.                                                                                           |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | A ja jeszcze jestem bezsilny, aczkolwiek namaszczone na                                                                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> słaby, mimo że jestem namaszczone na : wg G: i że ja jestem dzisiaj krewnym i wyznaczonym przez króla, καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι σήμερον συγγενῆς καὶ καθεσταμένους ὑπὸ βασιλείας.

<sup>2)</sup> są dla mnie za mocni, חֲזָקִים מִמֶּנִּי, lub: okrutniejsi (l. mocniejsi) ode mnie.

<sup>3)</sup> <x>110 2:31-35</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | króla – zaś ci ludzie, synowie Ceruji są potężniejsi ode mnie. Niech WIEKUISTY odpłaci złoczyńcom według ich złości!                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja jestem dzisiaj słaby, chociaż namaszczone na króla, a ci mężowie, synowie Cerui, są dla mnie zbyt surowi. Oby JAHWE odpłacił czyniącemu to, co niegodziwe, stosownie do jego niegodziwości”. |